

**FALL 77: Unmons „Reiskloß“** <sup>1</sup>

**Instruktion:**

Dem Höchsten zugewandt,  
kann man andere Menschen an der Nase herumführen;  
man gleicht einem Falken auf Taubenjagd.  
Dem Niedrigsten zugewandt,  
wird man von anderen an der Nase herumgeführt;  
man ist wie eine Schildröte gefangen in ihrem Panzer.  
Kommt einer dazwischen hervor und fragt:  
„Eigentlich gibt es weder hoch noch niedrig:  
Was soll das: ´dem Höchsten oder Niedrigsten zugewandt“?  
Ihm würde ich meinerseits sagen:  
„Nun weiß ich, dass du gerne in der Dämonenhöhle deinen Lebensunterhalt verdienst!“  
Nun sagt mir: Wie könnte man hier schwarz und weiß unterscheiden?  
Nach einer Weile des Schweigens sage ich:  
Gibt es eine Regel, folgt ihr!  
Gibt es keine, folgt einem Fall!  
Ich stelle den folgenden Fall zur Prüfung vor.  
Schaut!

**Fall:**

Ein Mönch fragte Unmon: „Was ist gemeint mit der Äußerung: 'Über die Buddhas und Patriarchen hinausgehen'?“ Unmon sagte: „Reiskloß“ [*Kobyô*] <sup>2</sup>.

**Vers:**

Überall gibt es zahlreiche Zenschüler, die nach dem fragen, was „über (die Buddhas und Patriarchen) hinausgeht“.  
Seht ihr den offenen Spalt – so groß und weit?  
Unaufhörlich füllen sie (ihren Magen) mit dem „Reiskloß“;  
bis heute herrscht auf Erden große Verwirrung.

---

<sup>1</sup> Vgl. Shoyoroku 78.

<sup>2</sup> Billiger und nicht sehr schmackhafter Reiskuchen mit Sesam, übersetzt etwa wie „Sandkuchen“ bzw. „Reiskloß“.

CASE 77: Unmon's "Pita" <sup>3</sup>

Instruction:

Turning to the highest, one ties up the nostrils of all people under heaven;

One is like a falcon catching a dove.

Turning to the lowest, one's own nostrils are in the hands of others;

One is like a turtle in its shell.

If someone should suddenly come forth in between and asks,

"There is intrinsically no high and no low;

What do you mean by 'turning' high or low?"

I myself would tell that person, "Now I know you make a cozy living in the cave of devils."

Just tell me: How do you distinguish between black and white? –

After a short silence I say, "If there is a rule, you follow that rule;

If there is no rule, follow an actual example."

I will try to bring it up.

Look!

Case:

A monk asked Unmon, "What is meant by the expression 'to go beyond the Buddha and the Patriarchs'?" Unmon said, "Pita [*Kobyô*]" <sup>4</sup>.

Verse:

All over are the Zen students who ask about that which could "go beyond (the Buddhas and Patriarchs)."

Do you see the open rent, so big and wide?

Incessantly they fill (their stomach) with the "pita" [*kobyô*];

Up until now there have been mistakes under heaven.

---

<sup>3</sup> Cf. *Shoyoroku* 78.

<sup>4</sup> *Kobyô* means cheap and unrefined rice cake, made with sesame. It could be translated as "pita" or "pita bread," a type of plain flat bread in the shape of an oval.